

Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1982: 89

Nr 89

Protokoll om ändringar i avtalet om samarbete mellan Sverige och Europeiska Atomenergigemenskapen inom området för styrd temonukleär fusion och plasmafysik (SÖ 1976: 150).

Bryssel den 22 juni 1982

Protokollet trädde i kraft dagen för undertecknandet enligt art. 2.

Protokoll om ändringar i avtalet om samarbete mellan Sverige och Europeiska atomenergigemenskapen inom området för styrd termonukleär fusion och plasmafysik

Konungariket Sveriges regering och Europeiska Atomenergigemenskapen, nedan benämnd "Euratom", företrädd av Europeiska gemenskapernas kommission, nedan benämnd "kommissionen",

Som beaktar avtalet om samarbetet mellan Sverige och Euratom inom området för styrd termonukleär fusion och plasmafysik, vilket ingicks den 10 maj 1976, nedan benämnt "avtalet";

Som beaktar beslutet den 30 maj 1978 av Europeiska gemenskapernas råd att upprätta "Joint European Torus (JET), Joint Undertaking", som Sverige deltar i;

Som beaktar det beslut som den 16 december 1980 fattades av Europeiska gemenskapernas råd, varigenom en rådgivande kommitté för fusionsprogrammet tillsattes;

Som beaktar den av fusionskommittén Sverige-Euratom den 22 maj 1981 avgivna rekommendationen rörande ändring av avtalet;

Har kommit överens om följande:

Artikel 1

Bestämmelserna i avtalet skall stå kvar oförändrade med undantag av vad som nedan anges:

1. den andra och den tredje meningen i artikel III.2 samt artiklarna IV och V skall utgå;

2. artikel VII skall bytas ut mot följande:

"Artikel VII

Euratom skall säkerställa att de anslutna svenska organen kan bli parter i kontrakt rörande utbyte av personal samt varje annat kontrakt eller åtagande, vars syfte ligger i linje med detta avtal med undantag för anslutningskontrakt eller liknande kontrakt, som Euratom ingår under detta avtals giltighetstid."

Protocol amending the Agreement for Co-operation between the European Atomic Energy Community and Sweden in the Field of Controlled Thermonuclear Fusion and Plasma Physics

The European Atomic Energy Community, hereinafter called "Euratom", represented by the Commission of the European Communities, hereinafter called "the Commission", and the Government of the Kingdom of Sweden,

Whereas the Agreement for co-operation between Euratom and Sweden in the field of thermonuclear fusion and plasma physics, hereinafter called the "Agreement", was concluded on 10 May 1976;

Whereas the Decision of the Council of the European Communities on the establishment of the "Joint European Torus (JET), Joint Undertaking", in which Sweden participates, was adopted on 30 May 1978;

Whereas the Decision of the Council of the European Communities setting up a Consultative Committee for the Fusion Programme was adopted on 16 December 1980;

Whereas the Recommendation of the Euratom/Sweden Fusion Committee concerning the amendment of the Agreement was issued on 22 May 1981;

Have agreed as follows:

Article 1

The provisions of the Agreement shall remain unchanged save as provided for below:

(1) The second and third sentences of Article III(2) as well as Articles IV and V shall be deleted.

(2) Article VII shall be replaced by the following:

"Article VII

Euratom shall ensure that the associated Swedish bodies may become parties to the contracts relating to mobility of staff and to any contract or undertaking the object of which falls within the scope of this Agreement other than a contract of association or similar contract, which Euratom concludes during the period of this Agreement."

3. artikel VIII skall bytas ut mot följande:

”Artikel VIII

1. Den kommitté som är ansvarig för säkerställandet av en riktig tillämpning av detta avtal anges i artikel XII.

2. Den kommitté som är ansvarig för säkerställandet av en riktig tillämpning av i artikel III ovan angivna anslutningskontrakt skall anges i ifrågavarande kontrakt.

3. Den kommitté som är ansvarig för säkerställandet av de i artikel VII angivna kontrakten rörande utbyte av personal skall anges i dessa kontrakt.

4. De organ och kommittéer som är ansvariga för genomförandet av JET-projektet anges i stadgarna för ”Joint European Torus (JET) Joint Undertaking”. ”;

4. artikel X.2 skall ha följande lydelse:

”2. Denna rätt skall garanteras genom:

- regler om information och patent, vilka skall tillämpas i enlighet med de allmänna principer som anges i artikel XI;
- utbyte av personal mellan laboratorerna inom gemenskapen och andra anslutna stater å ena och laboratorerna i Sverige å andra sidan;
- rättvis fördelning mellan svenska företag, företag inom gemenskapen och andra anslutna staters företag av beställningar som läggs ut för genomförandet av de anslutna programmen, varvid dock hänsyn skall tagas till principen att bästa möjliga utbyte skall erhållas av anslagna medel.”;

5. artikel XI skall ändras enligt följande:

(a) artikel XI.A.1 skall bytas ut mot följande:

”A.1. Information som härrör från forskningsprogram i Sverige enligt detta avtal skall delges Euratoms medlemsstater och anslutna icke-medlemsstater samt personer eller företag som utför sådan forskning eller tillverkning inom någon av Euratoms medlemsstater eller en ansluten icke-medlemsstat som gör det berättigat att de får tillgång till sådan information.”;

(b) andra meningen i artikel XI.C skall bytas ut mot följande:

”Euratoms medlemsstater, Sverige, de an-

(3) Article VIII shall be replaced by the following:

”Article VIII

1. The Committee responsible for ensuring the proper implementation of this Agreement is defined in Article XII.

2. The Committee responsible for ensuring the proper implementation of the contract(s) of association referred to in Article III above shall be defined in such contract(s).

3. The Committee responsible for ensuring the proper implementation of the mobility contracts referred to in Article VII shall be defined in those contracts.

4. The bodies and committees responsible for implementing the JET project are defined in the Statutes of the ”Joint European Torus (JET), Joint Undertaking”.”.

(4) The text of Article X.2 shall read as follows:

”2. It shall be guaranteed by:

- rules on information and patents which will apply in accordance with the general principles set out in Article XI;
- mobility of staff between the laboratories in the Community and other associated States on the one hand and in Sweden on the other hand;
- equitable sharing among Swedish industries, industries in the Community and in other associated States of orders placed for the implementation of the associated programmes, subject to the principle of obtaining the best return for the sum committed.”.

(5) Article XI shall be amended as follows:

(a) Article XI A.1. shall be replaced by the following:

”A.1. Information resulting from research programmes undertaken in Sweden under the terms of this Agreement shall be communicated to the Member States of Euratom and to associated non-member States and to persons or undertakings engaged in research or production activities in the territory of a Euratom Member State or of an associated non-member State where such activities justify their access to such information.”.

(b) The second sentence of Article XI C shall be replaced by the following:

”The Euratom Member States, Sweden,

slutna icke-medlemsstaterna och personer eller företag inom ifrågavarande territorier skall ha rätt att erhålla licens eller underlicens för att utnyttja sådana patent för industriella eller kommersiella ändamål enligt skäliga villkor och bestämmelser och på ett icke-diskriminerande sätt, om de avtalsslutande parterna har rätt att upplåta sådana licenser eller underlicenser”;

(c) artikel XI.D (b) skall bytas ut mot följande:

“(b) Patent, som härrör från i föregående stycke avsedd verksamhet, skall på ett icke-diskriminerande sätt ställas till förfogande för de stater, personer och företag, vilka kan erhålla licens eller underlicens beträffande patent som avses i punkt C i den utsträckning det är nödvändigt för att utnyttja sådana licenser eller underlicenser, om de avtalsslutande parterna har rätt att upplåta sådana licenser eller underlicenser.”;

6. i artikel XII.3 skall orden ”med stöd av utlåtanden från sambandsgruppen” utgå;

7. i artikel XIV.2 skall följande mening tillfogas:

”Före antagandet av ett nytt Euratomprogram skall de avtalsslutande parterna samråda med varandra inom de i artiklarna VIII.1 och VIII.2 angivna kommittéerna.”.

Artikel 2

Detta protokoll träder i kraft den dag det undertecknas.

Artikel 3

Avtalet och detta protokoll skall läsas och tolkas tillsammans såsom ett enda instrument och skall gå under namnet ”Avtal om samarbete mellan Sverige och Europeiska atomenergigemenskapen inom området för styrd termonukleär fusion och plasmafysik, ändrat 1982”.

Artikel 4

Avtalet och detta protokoll skall vara tillämpligt på dels Konungariket Sveriges område, dels de områden på vilka fördraget angående upprättandet av den Europeiska

the associated non-member States and persons or undertakings established in the territories in question shall have the right to obtain licences or sublicences for the exploitation of such patents for industrial or commercial purposes on appropriate terms and conditions and in a non-discriminatory way, where the Contracting Parties have the right to grant such licences or sublicences.”.

(c) Article XI D(b) shall be replaced by the following:

“(b) Patents resulting from activities referred to in the previous subparagraph shall be made available in a non-discriminatory way to those States, persons or undertakings which can obtain a licence or sublicense in respect of the patents referred to in Section C to the extent necessary for the use of such licences or sublicences, where the Contracting Parties have the right to grant such licences or sublicences.”.

(6) In Article XII.3. the words “on the basis of opinions delivered by the LG” shall be deleted.

(7) The following sentence shall be added to Article XIV.2.:

“Prior to the adoption of a new Euratom programme the Contracting Parties shall consult each other within the Committees provided for in Article VIII.1. and VIII.2. of this Agreement.”.

Article 2

This Protocol shall enter into force on the day on which it is signed.

Article 3

The Agreement and this Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument and shall be known as the “Agreement for co-operation between the European Atomic Energy Community and Sweden in the field of controlled thermonuclear fusion and plasma physics as amended in 1982”.

Article 4

The Agreement and this Protocol shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Atomic Energy Community is applied and

atomenergigemenskapen tillämpas och på de villkor som anges i detta fördrag.

Upprättat i Bryssel den 22 juni 1982 i två exemplar på svenska, danska, engelska, franska, grekiska, italienska, nederländska och tyska språken, vilka texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges
regering:

Bengt Rabaeus

För Europeiska atomenergi-
gemenskapen:

E. Davignon

under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the Kingdom of Sweden.

Done at Brussels on the 22.VI.1982 in duplicate in the Danish, Dutch, English, French, Greek, German, Italian and Swedish languages, each text being equally authentic.

For the Government of
the Kingdom of Sweden

Bengt Rabaeus

For the European Atomic
Energy Community

E. Davignon

¹ De danska, franska, grekiska, italienska, nederländska och tyska texterna har här uteslutits.

